



Crew

Story: **James White** (Scotland)

Translation: **Andy Wallenta** (Austria)

Illustration: **Andy Wallenta**

Layout: **Janos Szurcsik** (Hungary)

© 2010

James White – Andy Wallenta – Janos Szurcsik

Raphael Rat

ISBN 978-3-902416-38-4

© Verlag Bibliothek der Provinz

A-3970 Weitra · www.bibliothekderprovinz.at

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil dieser Publikation darf in irgendeiner Form oder in irgendeinem Medium reproduziert oder verwendet werden, weder in technischen noch in elektronischen Medien, eingeschlossen Fotokopien und digitale Bearbeitung, Speicherung etc.

An einem heißen Sommertag in einem fernen Land spielten zwei Kinder, Faun und seine Schwester Flora, im Garten „Rattenfänger“. Da hörte Flora ein zwickendes Geräusch.

„Ich habe etwas zwicken gehört“, sagte sie zu Faun.

„Rede keinen Unsinn“, schimpfte Faun, der immer alles besser wusste, „du kannst kein zwickendes Geräusch gehört haben, du kannst es vielleicht spüren, aber niemals hören!“

„Kann ich doch!“, beharrte Flora. Sie mochte es zwar am liebsten, wenn ihr Bruder mir ihr einig war, aber sie hatte sehr wohl ihre eigenen Vorstellungen.

„Ich habe etwas zwicken gehört“

“I heard a twitching sound”

One faraway summer's day two children, Faun and his sister Flora were playing "Rat Catcher" in the garden, when Flora heard a twitching sound.

"I heard a twitching sound," she said to Faun. "Don't be silly," replied Faun, who always knew better.

"You can't hear a twitching sound... you might feel a twitching sound, but you can't hear a twitching sound."

"Yes, I can," insisted Flora, for although she liked it best when Faun agreed with her, she had her own understanding of things.



„Nein, kannst du nicht!“ • „Kann ich doch!“ • „Nein, kannst du nicht!“

„Kann ich doch! Kann ich doch!“

„Ich habe etwas singen gehört.“ • „Nein, hast du nicht!“ • „Hab ich doch!“ • „Nein, hast du nicht!“

„Hab ich doch! Hab ich doch!“

„Da! Ich hab's schon wieder gehört!“ • „Ich war's nicht!“ • „Vielleicht versteckt sich da jemand im Gebüsch, bei einem Spiel.“

„Vielleicht versteckt sich da jemand im Gebüsch“

“Maybe someone is hiding in the grass”

“No, you can't.” • “Yes, I can!” • “No, you can't!”

“Yes I can! Yes I can!”

“I heard someone else singing.” • “No, you didn't.” • “Yes, I did.” • “No, you didn't.”

“Yes I did! Yes I did!”

“There, I heard it again.” • “Well, it was not me!” • “Maybe someone is hiding in the grass, playing a game.”



„Blödsinn, niemand ist da und Mama und Papa sind fortgefahren.“

„Wo sind sie?“

„Also, Papa ist unterwegs und beseitigt Ratten, zum Wohle des Landes. Und Mama ist einkaufen gegangen, um extra starkes Rattengift zu besorgen. Überraschung für Papas Geburtstag.“

„Warum muss Papa immer Ratten töten?“

„Das ist sein Job, einer muss es ja machen.“

„Aber warum töten? Sie haben so ein samtiges Fell und zuckende glänzende Näschen mit lustigen Barthaaren.“

„Papa ist weg und Mama ist einkaufen gegangen“

“Daddy is away and Mummy has gone to the shops”

“Don’t be silly, no one is there and Mummy and Daddy are out.”

“Where are they?”

“Daddy is away killing rats for the good of the country and Mummy has gone to the shops to buy some extra strong rat poison as a special treat for Daddy’s birthday.”

“But why is Daddy always killing rats?”

“It’s his job and somebody has to do it.”

“But why kill them, they have such nice velvety coats and twitchy wet noses with funny whiskers.”



„Das habe ich! Das habe ich!“

„Ich hab’s dir doch schon erklärt: Die Ratten breiten sich im ganzen Land aus und fressen alles, aber auch alles auf, deshalb muss man sie ausrotten.“

„Oh“, sagte Flora, „aber könnte man nicht wenigstens ein paar davon übrig lassen zum Spielen?“

„Man spielt nicht mit Ratten, man beseitigt sie“, sagte Faun und nahm seine Superbazooka, ein Hochgeschwindigkeitsrattenvernichtungsgewehr, in die Hand.

Er nahm sein Hochgeschwindigkeitsrattenvernichtungsgewehr

He picked up his high velocity rat exterminator gun

„Yes I have! Yes I have!“

„I’ve told you before: the rats will take over the country, they will chew everything up, they must be exterminated.“

„Oh, dear,“ said Flora, „but couldn’t they leave some to play with?“

„You don’t play with rats, you exterminate them,“ said Faun as he picked up his super bazooka, high velocity rat exterminator gun.

